

多謝我嘅太太 Cloe Kam
提供場地畀吓啱嘅團隊。

Dedicated to my wife Chloe Kam
for so generously sharing premises for the HBL community
to work and play.

- Viveik





演 唱 會
jin² — COEng3 — wui²
concert

作者 : Yip Chun Yin
圖畫 : Kenneth
錄音 : Joanne Chu
音樂 : Sir Cubworth





「阿 哥

.....

幫

下

手

啦

.....」

aa3 go¹

bong¹

haa5 sau²

laa¹

elder brother

give a helping hand

(particle)

「唔 得 呀，	你 搵	其 他	人 幫 手
<i>m₄</i> <i>dak¹</i>	<i>aa³</i> <i>wan²</i>	<i>taa¹</i>	<i>bong¹</i> <i>sau²</i>
not okay	(particle) you find	other	people to help

啦。」	阿 妹	入 咗	嚟 嚟	我 間	房，
<i>laa¹</i>	<i>aa³</i> <i>mui²</i>	<i>ja⁶</i> <i>zo²</i>	<i>lai⁴</i> <i>ngo⁵</i>	<i>gaan¹</i>	<i>fong²</i>
(particle)	younger sister	enter -en	come	I (measure)	room

求 我	幫 手	買	演 唱 會	飛。
<i>kau₄</i> <i>ngo⁵</i>	<i>bong¹</i> <i>sau²</i>	<i>maai⁵</i>	<i>jin²</i> <i>coeng³</i> <i>wui²</i>	<i>fei¹</i>
beg I	to help	to buy	concert	ticket

「阿哥 啊~

aa₃ go¹

aa₃

唔係

m₄ hai₆

噉 都

gam²

dou¹

elder brother (particle)

is not

this way

all, also

托我手 掙

tok₃

ngo₅

sau²

zaang¹

下話？」

haa₆

waa₅

refuse my request

right?

佢 大 半 年 前 開 始 迷 上

keoi⁵

daai⁶ bun³

nin⁴

cin⁴

hoi¹ ci²

mai⁴ soeng⁵

she

over half of

year

before

begin

being drawn to

Twelve

呢 隊 男 歌 手 組 合 (

Twelve

ni¹

deoi⁶

naam⁴

go¹ sau²

zou²

hap⁶

Twelve

this

team of

male

singer

group

香 港

hoeng¹ gong²

依 家

ji¹ gaa¹

最 紅

zeoi³

hung⁴

嗰 隊) ,

go²

deoi⁶

Hong Kong

now

most

popular

that

team

然 後

jin₄ / hau₆

then

日 日

jat₆ / jat₆

every day

喺

hai²

at

我

ngo⁵

I

面 前

min₆ / cin₄

in front of

講

gong²

say

嗰

go²

that

十 二 個 人

sap₆ / ji₆

twelve

go³

(measure) people

jan₄

唱 歌

coeng³ / go¹

sing song

有 幾

ja₅

have

gei²

how

好 聽，

hou² / teng¹

pleasant to listen to

跳 舞

tiu³ — mou⁵

dance

有

jau⁵

have

幾

gei²

how

好 睇，

hou² — tai²

pleasant to watch

同

埋

tung⁴ — maai⁴

and

有

jau⁵

have

幾 靚 仔。

gei² — leng³ — zai²

how

handsome

「都	話	我	聽	朝	約	咗	人	咯。」
dou ¹			ting ¹	-	ziu ¹			lok ³
	waa ₆	ngo ⁵			joek ³	-	zo ²	
also	say	I	tomorrow	morning	made	appointment	people	(particle)

阿	妹	想	我	聽	朝	十	點	開
aa ³	-	mui ²		ting ¹	-	ziu ¹		hoi ¹
		soeng ²					dim ²	
younger	sister	want	I	tomorrow	morning	ten	o'clock	turn on

齊	晒	電	腦、	手	機、
cai ₄	saai ³	din ₆	-	nou ⁵	
				sau ²	-
complete	all	computer		mobile	phone

幫
bong¹

help

佢

keoi⁵

she

上

soeng⁵

go online

網

mong⁵

搶

coeng²

grab

Twelve

Twelve

Twelve

嘅

ge³

(linker)

演

jin²

唱

coeng³

concert

會

wui²

飛。

fei¹

ticket

其實

我

明

佢

諗

咩

嘅，

kei₄ / *Sat₆*

ngo₅

ming₄

keoi₅

nam₂

me₁

ge₃

actually

I

understand

she

think

what (particle)

話 晒

Twelve

真 係

好

紅：

waa₆ / *saai₃*

Twelve

zan₁

hai₆

hou₂

hung₄

after all

Twelve

really

very

popular

佢 哋 前 排 開 咗 個 小 型

keoi⁵

dei⁶

cin⁴

paai²

hoi¹

zo²

go³

siu²

jing⁴

they

earlier

open

-en (measure)

mini

演 唱 會， 啲 黃 牛 飛 都 炒

jin²

coeng³

wui²

di¹

wong⁴

ngau⁴

fei¹

dou¹

caau²

concert

those

scalped tickets

all, also speculate(asset)

到 成 四 五 千 蚊 一 張；

dou³

seng⁴

sei³

ng⁵

cin¹

man¹

jat¹

zoeng¹

to almost four five thousand dollar one (measure)

今 次	佢 哋	去	到	紅 館	連	開
gam ¹ - ci ³	keoi ⁵ - dei ⁶	heoi ³	dou ³	hung ⁴ - gun ²	lin ⁴	hoi ¹
this time	they	go	to	HK Coliseum	continuously	open

四 日	演 唱 會	啲,	聽 朝	賣	飛
Sei ³ - jat ⁶	jin ² - coeng ³ - wui ²	wo ³	ting ¹ - ziu ¹	maai ⁶	fei ¹
four day	concert	(particle)	tomorrow morning	sell	ticket

一 定	全	香 港	爭 崩 頭。
jat ¹ - ding ⁶	cyun ⁴	hoeng ¹ - gong ²	zaang ¹ - bang ¹ - tau ⁴
surely	whole	Hong Kong	fight fiercely over it



「你 都 係 約 班 friend 去 動 漫

neis⁵ dou¹ hai⁶ joek³ baan¹ friend heoi³ dung⁶ maan⁶

you also is invite group of friend to go Animation-Comic-Game

節 睇 日 本 妹 咋 嘛！」

zit³ tai² jat⁶ bun² mui¹ za¹ maa³

fair to see Japanese girl (particle)

「都
dou¹

話

人 哋

係 叫

『東 京
dung¹ - ging¹

waa₆

jan₄ / dei₆

hai₆

giu₃

all, also

say

they

is

called

Tokyo

4 6 』 ,

係 當 今
dong¹ - gam¹

日 本
bun²
jat₆

最 紅
Zeoi₃ hung₄

Sei₃ - sap₆ / luk₆

hai₆

zat₆

Zeoi₃

hung₄

46

is

nowadays

Japan

most

popular

嘅 女 子 組 合 ——」

ge₃

neo₃ - zi²

zou² - hap₆

(linker)

female

group

今 年
gam¹ nin²

this year

動 漫 節
dung₆ maan₆ zit₃

Animation-Comic-Game

竟 然
ging² jin⁴

fair to one's surprise

請 到
ceng² dou²

invite (suffix)

佢 哋
keoi⁵ dei₆

they

十 個
sap₆ go³

ten (measure)

成 員
sing₄ jyun₄

member

嚟
lai₄

to come

表 演
biu² jin²

to perform

我

ngo⁵

I

等

dang²

wait

咗

zo²

-en

佢

keoi⁵

they

哋

dei⁶

嚟

lai⁴

come to

香

hoeng¹

港

gong²

Hong Kong

好

hou²

very

耐

noi⁶

喇!

laa³

long time (particle)

「我 二 十 歲， 班 女 仔 仲 細 過

ngo⁵

ji⁶ sap⁶

Seoi³

baan¹

neoi⁵ zai²

Zung⁶

Sai³

gwo³

I

twenty

year-old

group of

girl

even

young

-er than

我！」

ngo⁵

I

「喂 嚟 妹， 我 廿 七 歲 添 啦， 我

Wai3 leng¹ mui¹ ngo⁵ jaa₆ Cat¹ Seo³ tim¹ laa¹ ngo⁵

Hey! young female I twenty-seven year-old (particle)(particle) I

幾 時 嗌 過 你 隊 Twelve 做

gei² si₄ aai³ gwo³ nei⁵ deoi₆ Twelve zou₆

when call -ed you team Twelve as

『嚟 仔』 啊？」

leng¹ zai² aa³

young male (particle)

「嘩！

ce¹

Duh

你

neis

you

捧

bung²

support

你

neis

you

隊

deoi₆

team

4

6

,

咪

Seis

sap₆

46

luk₆

mai₆

is or isn't

同

tung₄

with

我

ngo⁵

I

捧

bung²

support

我

ngo⁵

I

隊

deoi₆

team

Twelve

Twelve

Twelve

一樣！」

jat¹

joeng₆

the same

「至少

zi3 siu²

at least

我

ngo5

I

冇

mou5

don't have

日日

jat₆ jat₆

every day

對

deoi3

towards

住

zyu₆

-ing

你

nei5

you

讚

zaan3

praise

佢哋

keoi5 dei₆

they

有

jaus

have

幾

gei²

how

靚女

leng3 nei²

pretty

囉！」

lo¹

(particle)

「但 係 你 日 日 沖 涼 都 唱

daan₆ hai₆

but

nei₅

you

jat₆ jat₆

every day

cung¹

loeng₄

take bath

dou¹

all, also

coeng₃

sing

佢 哋 啲 歌 呢， 勁 難 聽 囉！」

keoi₅

dei₆

they

di¹

's

go¹

song (particle)

ne¹

ging₆

super

naan₄

awful to listen

teng¹

lo¹

(particle)

「哎	吖，	畀	返	啲	面	嚟	好	嗎！
aai ¹	aa ¹	bei ²	faan ¹	di ¹	min ²	lai ₄	hou ²	WO ₃
Sigh!	(particle)	give	back	some	face	come	good	(particle)

話	晒	都	係	你	大	佬	……」
waa ₆	saai ₃	dou ¹	hai ₆	nei ₅	daai ₆	lou ²	
after all		also is		you	big bro		

「吓？」

haa²

what?

我

ngo⁵

I

先

sin¹

then

唔

m₄

not

得

dak¹

have time to

閒

haan₄

respond to

睬

coi²

你

neis

you

囉！」

lo¹

(particle)

「唔

得

閒

就

出

返

去

喇，

唔

好

dak¹

ceot¹ faan¹ heoi³

laa¹

hou²

haan⁴

ZaU₆

m₄

m₄

not

have time to

then

get out

(particle)

do not

企

喺

度

——」

kei⁵

hai²

dou₆

stand

right here



「一 係

你

借 錢

畀

我

買

jat¹

hai₆

nei₅

ze₃

cin²

bei²

ngo₅

maais

what about

you

lend money

to

I

to buy

黃 牛

嘞！」

laak₃

wong₄ / *ngau₄*

scalped (ticket)

(particle)

「你 癡 咗 線 呀？」

黃 牛

neis

ci¹ zo² sin³

aa₄

wong₄ ngau₄

you

gone insane

(particle)

scalped (ticket)

閒 閒 咗 都 炒 到 五 千 蚊

都

炒

到

五

千

蚊

haan₄

haan² dei²

dou¹

caau²

dou₃

ng⁵

cin¹

man¹

at least

all, also

speculate

to

five thousand dollar

啊！

aa₃

(particle)

你

幫

人

補

習

賺

好

多

錢

bong¹

bou²

hou² do¹

cin²

neis

jan₄

zaap₆

zaan₆

you

help

people

tutoring

earn

a lot

money

咩？」

me¹

(particle)

「所以 咪 問 你 借 囉！」

so²

ji⁵

mai₆

man₆

nei⁵

ze₃

lo¹

therefore

that's why

ask

you to borrow(particle)

「你 都 傻 嘅！ 我 做 侍 應 咋， 你

neis⁵ dou¹

so₄ ge³

ngo⁵

zo₆ si₆ jing³ zaa³

neis⁵

you all, also silly (particle) I work as waiter (particle) you

估 我 人 工 好 高 呀？」

gu²

ngo⁵

jan₄ gung¹

hou²

gou¹

aa₄

guess I salary very high (particle)

「噉	你	又	買	部	咁	貴	嘅
gam ²	neis	jau ₆	maais	bou ₆	gam ³	gwai ³	ge ³
then	you	again	buy	(measure)	so	expensive	(linker)

電 腦？」	阿 妹	一 手	指 住	我	部
din ₆ nou ⁵	aa ³ mui ²	jat ¹ sau ²	zi ² zyu ₆	ngo ⁵	bou ₆
computer	younger sister	one hand	point at	I	(measure)

新	電 腦。
san ¹	din ₆ nou ⁵
new	computer

「喂，

Wai3

Hey!

我

ngo5

I

用

jung6

use

自 己

zi6

my own

gei2

錢

cin2

money

買

maai5

to buy

有

jau5

have

咩

me1

what

問 題？」

man6 tai4

problem

「冇~	但	係	你	用	咗	我	個
<i>mou⁵</i>	<i>daan₆</i>	<i>hai₆</i>	<i>nei⁵</i>	<i>jung₆</i>	<i>zo²</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>go³</i>
<i>don't have</i>	<i>but</i>	<i>you</i>	<i>use</i>	<i>-en</i>	<i>I</i>	<i>(measure)</i>	

學	生	優	惠	呢	——」
<i>hok₆</i>	<i>saang¹</i>	<i>jau¹</i>	<i>wai₆</i>	<i>ne¹</i>	
<i>pupil</i>	<i>preferential</i>	<i>(particle)</i>			



阿 妹

aa₃ mui²

younger sister

隨 即

zik¹
Ceoi₄

immediately

又 一 手

jat¹ sau²

one hand

指 住 我

zi² zyu₆

point at

ngo⁵

I

牆

Coeng₄

wall

上

soeng₆

above

嘅

ge₃

(linker)

東 京

dung¹ ging¹

Tokyo

4

Sei₃

46

6

sap₆ luk₆

海 報 :

hoi² bou₃

poster

「仲 有 呢 啲 海 報， 唔 知 之 前 係

zung₆ — jaus

nei¹ — di¹

hoi² — bou₃

zi¹ — m₄

zi¹ — cin₄

hai₆

also

these

poster

don't know

previously

is

邊 個 問 我 點 樣 喺 日 本

bin¹ — go₃

man₆

ngo₅

dim² — joeng²

hai²

jat₆ — bun²

who

ask

I

how to

at

Japan

網 站 訂 貨 嘅 呢 啲？」

mong⁵ — zaam₆

deng₃

fo₃

ge₃

ne¹

ho²

website

order

goods(particle)(particle)(particle)

阿 妹

aa3 mui²

younger sister

讀 書

duk⁶ syu¹

study

叻 過

lek¹

brilliant

gwo³

-er than

我

ngo⁵

I

好 多，

hou² do¹

a lot

仲 要

zung⁶ jiu³

even is

喺

hai²

at

大 學

daai⁶ hok⁶

university

主 修

zyu² sau¹

major

緊

gan²

-ing

日 文，

jat⁶ man²

Japanese

我

每

次

有

日

文

睇

唔

明

ngo⁵

mui⁵

ci³

jau⁵

jat₆ man²

tai²

m₄ ming₄

I

every

time

have

Japanese

read

not understand

都

係

搵

佢

求

救

.....

dou¹

wan²

hai₆

keoi⁵

kau₄ gau³

also is

find

she

seek help



「我

記得，

係

我

叫 嘛，

得

未？」

ngo⁵

gei³

dak¹

hai₆

ngo⁵

aa¹

maa³

dak¹

mei₆

I

remember

is

I

(particle)

okay

yet

「得~

dak¹

噉

gam²

即 係

zik¹

hai₆

聽 朝

ting¹ - ziu¹

你

nei⁵

okay

then

that means

tomorrow morning

you

幫

bong¹

唔

幫

bong¹

手

sau²

啫~？」

zek¹

阿

妹

aa₃

mui²

嘅

ge₃

m₄

help or not

(particle)

younger sister

's

語

氣

jyu⁵

hei₃

真

係

zan¹

hai₆

話

waa₆

變

bin₃

就

zau₆

變。

bin₃

tone

really

say

change

then

change

「得
dak¹

喇
laa³

得
dak¹

喇，
laa³

十
sap⁶

點
dim²

咁 嘛？
aa¹ - maa³

我
ngo⁵

okay (particle) okay (particle)

ten o'clock

(particle)

I

同

班
baan¹

friend
friend

講
gong²

我
ngo⁵

遲 到。」
ci⁴ - dou³

tung⁴

to

group of

friend

say

I

arrive late

明 明

ming₄ / ming₄

obviously

我 內 心

ngo₅

noi₆

sam₁

at heart

仲

zung₆

still

想 駁

soeng₂

bok₃

want to argue back at

佢， 有 我 幫 手 都 唔 一 定

keoi₅

jau₅

ngo₅

bong₁

sau₂

dou₁

jat₁

ding₆

she

have

I

help

all, also

m₄

not

surely

搶

coeng₂

grab

到

dou₂

(suffix)

飛

fei₁

ticket

「好 嘢~

hou²

je⁵

Hurray!

幾 時

gei²

si⁴

at all time

都

dou¹

all, also

話

waa₆

say

我

ngo⁵

I

大

佬

daai₆

big bro

係

hai₆

is

全 世 界

cyun₄

the whole world

Sai³

gaai³

zeoi³

hou²

best

嘅

ge³

(linker)

大

佬！」

daai₆

big bro

lou²

但 係 對 住 呢 個 牙 尖 嘴 利

daan₆ hai₆ deoi₃ zyu₆ ni¹ go₃ ngaa₄ zim¹ zeoi² lei₆
but *face* *-ing* *this (measure)* *silver-tongued*

嘅 阿 妹， 我 真 係 冇 晒 乎 ……

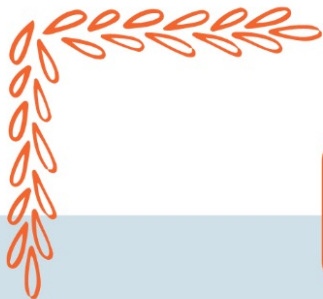
ge₃ aa₃ mui² ngo₅ zan¹ hai₆ mou₅ saai₃ fu₄
(linker) *younger sister* *I* *really* *don't have* *all way to deal with*



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by





贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【佢啱粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books





《演唱會》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv7 嘅故仔書。

"The Concert" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv7).

【鳴謝 Attribution】"The Concert" (Cantonese), written by Yip Chun Yin,
illustrated by Kenneth, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/eiv3O2Otm4g>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

